

Praktikumsvertrag für das praktische Studiensemester

(Internship Contract for the Practical Semester)

This document is divided in two columns. The **German text is exclusively legally binding for all questions of dispute**. The English version serves the purpose of facilitating international students' and internship providers' understanding of the contract conditions.

Zur Durchführung des praktischen Studiense-
mesters im Bachelor-/Masterstudiengang*

To complete the practical semester in the
bachelor's / master's degree programme*:

- nachfolgend Studiengang genannt -
**an der Technischen Hochschule Nürnberg
Georg Simon Ohm**

- hereafter referred to as degree programme -
**at the Technische Hochschule Nürnberg
Georg Simon Ohm**

- nachfolgend Hochschule genannt -
wird zwischen

- hereafter referred to as the university -
the following contract between

Praktikumsbetrieb

Internship provider

Referenz-Nr. lt. TH Firmendatenbank

Ohm internship location reference number:

Anschrift, Telefon, E-Mail / Address, telephone, email

und der/dem Praktikantin/en /and the intern

Vorname und Nachname / given name, family name

geboren am / born on

in / in

Matrikelnummer/ student ID no.

wohnhaft in / resident at

Tel.-Nr./E-Mail: / tel/email:

gesetzlich vertreten durch / legally represented by¹

Vor- und Familienname / Full name

¹ Nur auszufüllen, soweit der/die Praktikant/in noch nicht volljährig ist. / Complete this field only if the intern is a minor.

Folgender Praktikumsvertrag geschlossen / is agreed:

§ 1 Rechtsverhältnis

1) Herr / Frau

Vorname und Nachname / given name, family name

wird vom / is employed as an intern from

bis / to

Beginn / beginning

Ende / end

2) Das Praktikumsverhältnis von Studierenden im praktischen Studiensemester richtet sich nach den geltenden hochschulrechtlichen Regelungen zum praktischen Studiensemester an den Hochschulen für angewandte Wissenschaften in Bayern.

3) Es ist kein Berufsausbildungsverhältnis im Sinne des Berufsbildungsgesetzes (BBiG) vom 4. Mai 2020 in seiner jeweils geltenden Fassung und kein Arbeitsverhältnis.

4) Beim Praktikumsverhältnis von Studierenden im praktischen Studiensemester handelt es sich im Rahmen der von dem Studiengang vorgegebenen Dauer um ein verpflichtendes Praktikum nach einer hochschulrechtlichen Bestimmung.

§ 2 Ziel des Praktikums

Das Ziel des Praktikums ergibt sich aus den geltenden Regelungen zum praktischen Studiensemester an den Hochschulen für angewandte Wissenschaften in Bayern und der anzuwendenden Studien- und Prüfungsordnung.

Section 1 Legal Relationship

1) Full name of the student

2) Student internships in the practical semester are governed by the legal regulations concerning practical semesters at universities of applied sciences in Bavaria.

3) The internship does not constitute a vocational education and training (VET) programme in accordance with the German Vocational Training Act (Berufsbildungsgesetz – BBiG) of 4 May 2020 in its relevant version, nor does it constitute an employment relationship.

4) The student internship in the practical semester is compulsory pursuant to a legal regulation concerning universities for the internship duration as defined in the respective degree programme regulations.

Section 2 Internship Objective

The objective of the student internship is based on the legal regulations concerning practical semesters at universities of applied sciences in Bavaria and the applicable study and examination regulations.

§ 3 Praktikumsbericht

1) Die Lern- und Ausbildungsziele hat die Praktikantin/der Praktikant durch einen substantiellen Praktikumsbericht (als bewertbare Prüfungsleistung) zu dokumentieren, ggf. in Verbindung mit hochschulrechtlichen Vorgaben.

2) Der Praktikumsbericht ist durch den Praktikumsbetrieb gegenzuzeichnen.

§ 4 Probezeit

Der Vertrag beginnt mit der Probezeit. Sie beträgt einen Monat.

§ 5 Wöchentliche Praktikumszeit

¹Die Praktikumszeit entspricht grundsätzlich der durchschnittlichen regelmäßigen wöchentlichen Arbeitszeit der Tarifbeschäftigten des Praktikumsbetriebs, ggf. unter Berücksichtigung des Jugendarbeitsschutzgesetzes.

²Für das Studium im Bachelorstudiengang Soziale Arbeit beträgt die durchschnittliche Praktikumszeit in der Einrichtung 32 Wochenstunden, ggf. unter Berücksichtigung des Jugendarbeitsschutzgesetzes.

§ 6 Pflichten des Praktikumsbetriebs

¹Der Praktikumsbetrieb ist verpflichtet, der Praktikantin/dem Praktikanten die zum Erreichen des Praktikumsziels erforderlichen Informationen, Kenntnisse, Fertigkeiten und Erfahrungen zu vermitteln.

²Insbesondere besteht die Verpflichtung,

1. die Praktikantin/den Praktikanten in der in § 1 Abs. 1 dieses Vertrags festgelegten Zeit entsprechend dem studiengangspezifischen Praktikumsplan und den in § 2 genannten weiteren Bestimmungen auszubilden und fachlich zu betreuen. Die Praktikantin/der Praktikant wird dabei insbesondere folgende Betriebsabteilungen/Arbeitsbereiche durchlaufen:

Section 3 Internship Report

1) Interns are required to document their learning and training outcomes in a substantive internship report (the report constitutes an assessment and will be graded); the report may be subject to specific requirements as defined by university regulations.

2) The internship report must be countersigned by a representative of the internship provider.

Section 4 Probationary Period

The internship begins with a probationary period. The probationary period is one month.

Section 5 Weekly Working Hours during the Internship

¹Attendance hours for intern are usually equivalent to the standard regular weekly working hours of tariff employees at the place of internship. Working hours may differ pursuant to legal regulations on employment conditions for underage employees (*Jugendarbeitsschutzgesetz - JArbSchG*). ²The B.A. programme in Social Work stipulates an average of 32 attendance hours per week at the place of internship. Working hours may differ pursuant to legal regulations on employment conditions for underage employees (*Jugendarbeitsschutzgesetz - JArbSchG*).

Section 6 Obligations of the Internship Provider

¹The internship provider is obliged to ensure that interns can access and learn the information, knowledge, skills or experience required to meet their internship objectives.

²In particular, it is obliged to

1. train and supervise the intern during the period agreed in Section 1 (1) of this contract in accordance with the internship plan as defined for the applicable degree programme and the further provisions as defined in Section 2 of this contract. In particular, the intern shall work in the following departments/fields:

Betriebsabteilungen/Arbeitsbereiche / departments/fields

Betriebsabteilungen/Arbeitsbereiche / departments/fields

Betriebsabteilungen/Arbeitsbereiche / departments/fields

- | | |
|--|---|
| <p>2. der Praktikantin/dem Praktikanten die Teilnahme an den praxisbegleitenden Lehrveranstaltungen und an Prüfungen zu ermöglichen; die Zeit ist jedoch nachzuholen; Näheres regelt die jeweilige Studien- und Prüfungsordnung bzw. das zugehörige Modulhandbuch.</p> <p>3. den von der Praktikantin/dem Praktikanten zu erstellenden Bericht zu überprüfen und abzuzeichnen, und</p> <p>4. eine fachliche Beauftragte/einen fachlichen Beauftragten für das Praktikum (Praktikumsbeauftragte/Praktikumsbeauftragter) zu benennen.</p> | <p>2. enable the intern to participate in complementary courses and examinations; time spent on courses or examinations does not count as working hours; details are regulated in the respective study and examination regulations or in the module handbook.</p> <p>3. review and sign the student's internship report.</p> <p>4. appoint a specialist representative for the internship (internship representative).</p> |
|--|---|

³Als Praktikumsbeauftragte/als Praktikumsbeauftragten benennt der Praktikumsbetrieb

³The internship provider appoints the following person as internship representative

Name, Berufsbezeichnung, Telefon, E-Mail / Name, employment title, telephone number, email

⁴Die Praktikumsbeauftragte/der Praktikumsbeauftragte ist Ansprechpartnerin/Ansprechpartner der Praktikantin/des Praktikanten und der Hochschule in allen fachlichen Fragen, die das Praktikum berühren. ⁵Im Falle eines Arbeitsunfalls übermittelt der Praktikumsbetrieb auch der Hochschule einen Abdruck der Unfallanzeige.

⁴The internship representative liaises with the intern and the university on all academic issues concerning the internship. ⁵In the case that an occupational accident occurs, the internship provider shall provide the university a copy of the notice of the accident.

§ 7 Pflichten der Praktikantin/des Praktikanten

Die Praktikantin/der Praktikant ist verpflichtet,

1. das Praktikum gewissenhaft zu betreiben,
2. den erteilten Weisungen zu folgen,
3. an den im Praktikumsplan festgelegten Ausbildungsmaßnahmen teilzunehmen,
4. die für den Praktikumsbetrieb geltende Ordnung zu beachten,
5. Material, Geräte und sonstige Einrichtungen pfleglich zu behandeln,
6. die für die entsprechenden Tarifbeschäftigten des Praktikumsbetriebs geltenden Bestimmungen über die Schweigepflicht sowie über die Annahme von Belohnungen oder Geschenken zu beachten.
7. den Praktikumsbetrieb unverzüglich zu benachrichtigen, wenn das Praktikum versäumt werden muss, den Grund des Fernbleibens anzugeben und in Fällen von Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit nach dem dritten Tag eine ärztliche Bescheinigung vorzulegen.

§ 8 Praktikumsvergütung

(1) Bei dem im praktischen Studiensemester integrierten Praktikum gemäß der jeweils einschlägigen Studien- und Prüfungsordnung handelt es sich um ein Pflichtpraktikum im Sinne des § 22 Abs. 1 Satz 2 Nr. 1 Mindestlohngesetz (MiLoG).

Section 7 Intern's Obligations

The intern is obliged to

1. participate in their internship conscientiously,
2. follow instructions,
3. participate in the training courses defined in the intership plan,
4. comply with applicable regulations at the place of internship,
5. handle materials, equipment, and other infrastructure with appropriate care,
6. comply with the regulations governing confidentiality and the acceptance of rewards or gifts that apply to tariff employees working in equivalent positions at the place of internship,
7. promptly notify the internship provider of any necessary absences from their internship. The reasons for absences must be detailed and in cases of absence due to illness, a medical certificate must be submitted after the third day of absence.

Section 8 Internship Remuneration

(1) The internship that is integral to the practical semester according to the study and examination regulations for the degree programme named above is a compulsory internship as stipulated by Section 22 (1) sentence 2 no. 1 of the Act Regulating a General Minimum Wage (Mindestlohngesetz – MiLoG).

(2) Die Praktikantin/der Praktikant erhält eine Vergütung in Höhe

(2) The intern shall receive a monthly remuneration of

Vergütung / remuneration

Euro monatlich.

euros per month.

(3) ¹Die Zahlung der Vergütung erfolgt am letzten Tag des Monats (Zahltag) für den laufenden Kalendermonat auf ein von der Praktikantin/dem Praktikanten benanntes Konto innerhalb eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union. ²Fällt der Zahltag auf einen Samstag oder auf einen Wochenfeiertag, gilt der vorhergehende Werktag, fällt er auf einen Sonntag, gilt der zweite vorhergehende Werktag als Zahltag (Gilt nur für Verträge mit öffentlichen Praktikumsbetrieben, die dem TVL unterliegen).

(3) ¹Remuneration will be paid on the last day of the month (payday) for the current calendar month; it will be paid to an account within a European Union member state designated by the intern. ²If the payday is on a Saturday or a public holiday during the week, the payday is moved to the working day (*Werktag*) before the original payday; if the payday is a Sunday, the payday is moved to the working day (*Werktag*) two days before the original payday. (This only applies to internship providers that are public entities subject to the *Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst der Länder* (collective bargaining agreement for the public service of the *Länder* (federal states) - TV-L)).

(4) Teilzeitbeschäftigte erhalten die Vergütung in dem Umfang, der dem Anteil ihrer individuell vereinbarten durchschnittlichen Arbeitszeit an der regelmäßigen Arbeitszeit vergleichbarer Vollbeschäftigter entspricht.

(4) Part-time employees receive a percentage of the remuneration corresponding to the percentage of working time of a full-time employee that they have agreed to work.

(5) ¹Bei Berechnung der Vergütung für einzelne Tage wird der Monat zu 30 Tagen gerechnet. ²Für jeden vollen Ausbildungstag, an dem die Praktikantin/der Praktikant das Praktikum - aus welchen Gründen auch immer (z. B. Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit/Urlaub) - nicht ausübt, kann die Vergütung somit um 1/30 gekürzt werden.

(5) ¹For the purpose of calculating daily pay, a month is considered to have 30 days. ²Missing a full day of the internship (for whatever reason, including absence due to illness/leave) may therefore result in the monthly remuneration being reduced by 1/30.

§ 9 Urlaub/Unterbrechungen

(1) Während der Vertragsdauer gemäß § 1 Abs. 1 steht der/dem Studierenden kein Erholungsurlaub zu.

Section 9 Leave/Interruptions

(1) The student is not entitled to paid leave during the contractual period pursuant to Section 1 (1).

(2) ¹Unterbrechungen sind grundsätzlich nachzuholen. ²Ist das Praktikumszeit nicht beeinträchtigt, kann von der Nachholung von Unterbrechungen abgesehen werden, wenn die Praktikantin/der Praktikant diese nicht zu vertreten hat und die durch die Unterbrechung aufgetretenen Fehltage im praktischen Studiensemester in der Regel insgesamt nicht mehr als fünf Arbeitstage betragen. ³Erstrecken sich die Unterbrechungen auf mehr als fünf Arbeitstage, entscheidet die/der Praktikumsbeauftragte der Hochschule, ob und in welchem Umfang die Fehltage nachzuholen sind. ⁴Die Praktikantin/der Praktikant muss nachweisen, dass sie/er die Unterbrechung nicht zu vertreten hat.

§ 10 Beendigung des Praktikumsverhältnisses

(1) Das Praktikumsverhältnis endet mit Ablauf des in § 1 Abs. 1 genannten Zeitraums, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

(2) Das Praktikumsverhältnis kann nach vorheriger Anhörung der Hochschule

1. aus einem wichtigen Grund ohne Einhaltung einer Frist oder
2. bei Aufgabe oder Änderung des Praktikumsziels mit einer Frist von zwei Wochen vorzeitig beendet werden.

(3) Die Kündigung des Vertrages bedarf der Schriftform.

(4) Die Hochschule ist durch die Praktikantin/den Praktikanten im Fall der vorzeitigen Beendigung des Praktikums unverzüglich schriftlich zu verständigen.

(5) Ein Rechtsanspruch auf Übernahme in ein Arbeitsverhältnis nach Beendigung des Praktikums wird durch diesen Vertrag nicht begründet.

(2) ¹If the internship is interrupted, the working time must generally be made up. ²If the internship objectives are not affected, the intern may be exempted from making up for the times of absence, if the reasons for the absence were beyond the student's control and if the times of absence during the practical semester do not amount to more than five working days. ³If the lost time does amount to more than five working days, the university internship advisor decides if and to what extent the student must make up the missed time. ⁴The student intern shall provide proof that the reasons for their absence were beyond their control.

Section 10 End of the Internship

(1) The internship ends automatically on the date noted above in Section 1 (1). There is no need to terminate the internship.

(2) The internship can be ended early after consultation with the university

1. for a compelling reason with immediate effect and/or without notice, or
2. in the case of abandoning or changing the internship objectives with a notice period of two weeks.

(3) Any termination of the contract must be made in writing.

(4) If the contract is terminated prematurely, the intern must inform the university promptly and in writing of the termination.

(5) This contract does not legally entitle an intern to an employment relationship at their former place of internship after completing their internship.

§ 11 Zeugnis

Bei Beendigung des Praktikumsverhältnisses ist ein Zeugnis auszustellen, das sich nach den jeweiligen Erfordernissen des Praktikumsziels auf den Erfolg des Praktikums erstreckt sowie den Zeitraum des abgeleisteten Praktikums und etwaige nicht nachgeholte Fehlzeiten ausweist.

§ 12 Nebenabreden

¹Nebenabreden bedürfen der Schriftform. ²Es werden folgende Nebenabreden vereinbart (sofern keine Nebenabreden vereinbart wurden ist "keine" einzutragen):

Nebenabreden / additional agreements

Nebenabreden / additional agreements

Nebenabreden / additional agreements

§ 13 Ausschussfrist und Streitigkeiten, Sonstiges

(1) ¹Ansprüche aus dem Praktikumsverhältnis mit Ausnahme der Ansprüche aus vorsätzlich begangener Vertragsverletzung oder vorsätzlicher unerlaubter Handlung verfallen, wenn sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten nach Fälligkeit von der Praktikantin/dem Praktikanten oder von der Vertreterin/dem Vertreter des Praktikumsbetriebs in Textform geltend gemacht werden. ²Für denselben Sachverhalt reicht die einmalige Geltendmachung des Anspruchs auch für später fällige Leistungen aus.

(2) Bei allen aus dem Praktikumsverhältnis entstehenden Streitigkeiten soll vor Inanspruchnahme der Gerichte eine gütliche Einigung versucht werden.

(3) Sämtliche genannten Anlagen sind wesentliche Bestandteile dieses Vertrages.

Section 11 Report from the Internship Provider

At the end of the internship, a report must be provided by the internship provider that gives details on the success of the internship with respect to the requirements of the internship objectives, referring to the time period of the internship, and, if applicable, on any eventual absences that were not made up.

Section 12 Additional Agreements

¹Additional agreements must be made in written form. ²The following additional agreements have been made (if no additional agreements have been made, enter "none"):

Section 13 Cut-off Periods, Disputes, and Other Provisions

(1) ¹Entitlements or claims resulting from the internship shall expire unless they are claimed by the intern or the legal representative of the internship provider in text form within a cut-off period of three months after they have become due. The cut-off period does not apply to claims resulting from intentional breach of contract or from intentional unlawful acts. ²With regard to subsequent identical entitlements arising from one state of affairs, it is sufficient to establish a claim to the entitlement once only, also for entitlements with a later due date.

(2) An attempt should be made to settle any disputes arising from the internship relationship privately before pursuing legal action.

(3) All appendices named in this contract are essential parts of this contract.

§ 14 Versicherungsschutz

(1) ¹Die/der Studierende ist während des praktischen Studienseesters im Inland kraft Gesetzes gegen Unfall versichert (§ 2 Abs. 1 Nr. 1 des Siebten Buches des Sozialgesetzbuches - SGB VII). ²Im Versicherungsfall übermittelt der Praktikumsbetrieb auch der Hochschule einen Abdruck der Unfallanzeige.

(2) Auf Verlangen des Praktikumsbetriebes hat die/der Studierende eine der Dauer und dem Inhalt des Praktikumsvertrages angepasste Haftpflichtversicherung abzuschließen.**

(3) Für praktische Studienseester im Ausland hat die/der Studierende selbst für einen ausreichenden Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz Sorge zu tragen.

§ 15 Wirksamkeit des Vertrages

¹Die Wirksamkeit des Vertrages bedarf der vorherigen Zustimmung der Hochschule. ²Die Zustimmung ist durch die/den Studierende/n einzuholen.

§ 16 Vertragsausfertigung

¹Dieser Vertrag wird in dreifacher Form ausgefertigt und unterzeichnet. ²Jede/r Vertragspartner/in erhält eine Ausfertigung, die dritte Ausfertigung leitet der/die Studierende unverzüglich der Hochschule zu. ³Die Hochschule akzeptiert anstelle der für sie vorgesehenen Ausfertigung eine digitale Fassung des Vertrages, wenn sie direkt von der Firma oder vom Hochschulaccount der/des Studierenden per Mail an studienbuero@th-nuernberg.de übermittelt wird.

Section 14 Insurance Coverage

(1) ¹The student is insured against accidents during the practical semester within domestic territory by act of law (Section 2 (1) No. 1 of the seventh book of the Social Welfare Code - *Siebttes Buch des Sozialgesetzbuches* - SGB VII). ²In the case that an insurance-related event occurs, the place of internship shall provide the university a copy of the notice of the accident.

(2) If the place of internship requires the student to hold liability insurance specifically pertaining to the period and content of the internship contract, the student shall secure such a liability insurance.**

(3) For practical semesters abroad, the student bears the responsibility to secure adequate health, accident, and liability insurance coverage.

Section 15 Validity of the Contract

¹The prior agreement of the university is required for this contract to be valid. ²The student shall obtain this agreement.

Section 16 Copies of the Contract

¹This contract is issued and signed in triplicate. ²Each contractual partner shall receive a copy, the third copy shall be sent to the university by the student without delay. ³The university will accept a digital copy of the contract in lieu of the designated paper copy, if it is sent directly from the internship provider or from the university email account of the student to studienbuero@th-nuernberg.de.

Anlagen: Allgemeine Informationen zum praktischen Studiensemester für Unternehmen

Appendices: General information on the practical semester for internship providers (in German)

* Nicht Zutreffendes streichen.

*cross out not applicable items

** Entfällt, soweit das Haftpflichtrisiko bereits durch eine von der Praktikumsstelle abgeschlossene Gruppenversicherung abgedeckt ist.

** Not applicable, if liability risk is already covered by a group insurance policy taken out by the internship provider.

Ort, Datum / City, Date

Unterschrift Praktikumsbetrieb / Signature – Internship provider

Ort, Datum / City, Date

Unterschrift Praktikantin/Praktikant / Signature - Intern

Die Dauer des Pflichtpraktikums des Studierenden richtet sich nach der Studien- und Prüfungsordnung des jeweiligen Studienganges oder nach individueller Regelung für die/den Studierenden.

The duration of the student's required internship is in accord with the stipulations in the study and examination regulations for the respective degree programme or according to an individualised agreement for the student.

Bestätigung der Hochschule, dass der Vertrag für die Ableistung eines praktische Studiensemesters geeignet ist. Die Hochschule stimmt der Ableistung des Praktikums bei o. g. Praktikumsbetrieb zu.

University confirmation that the contract is suitable for a practical semester. The university agrees to the completion of an internship at the internship provider named above.

Ort, Datum / City, Date

Unterschrift des Studienbüros (nur, wenn der Praktikumsbetrieb bereits für den Studiengang genehmigt ist) oder der/des Praktikantenbeauftragten des Studienganges / Signature – Member of the Student Office (only if the internship provider is already on the approved list of internship providers for the degree programme) or signature of the Academic Placement/Internship Coordinator for the degree programme